Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I [gdy] wyrzucony został ― demon, przemówił ― niemy. I podziwiały ― tłumy mówiąc: nigdy [nie] pojawiło się takie w ― Izraelu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostawszy wyrzuconym demon powiedział niemy i zdziwiły się tłumy mówiąc nigdy zostało ukazane takie w Izraelu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wypędzeniu demona niemy przemówił.\* A tłumy zdumiały się, mówiąc: Nigdy coś takiego nie zdarzyło się w Izraelu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy został wyrzucony) demon, przemówił głuchy. I zdziwiły się tłumy mówiąc: Nigdy (nie) pojawiło się takie w Izraelu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostawszy wyrzuconym demon powiedział niemy i zdziwiły się tłumy mówiąc nigdy zostało ukazane takie w Izraelu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wypędzeniu demona niemy przemówił. A tłumy, ogarnięte zdumieniem, powtarzały: Nigdy coś takiego nie działo się w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy demon został wypędzony, niemy przemówił. A tłumy dziwiły się i mówiły: Nigdy czegoś takiego nie widziano w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wygnany on dyjabeł, przemówił niemy; i dziwował się lud, mówiąc: Nigdy się taka rzecz nie pokazała w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było wygnane diabelstwo, przemówił niemy; i dziwowały się rzesze, mówiąc: Nigdy się tak nie okazało w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po wyrzuceniu złego ducha niemy odzyskał mowę, a tłumy pełne podziwu wołały: Jeszcze się nigdy nic podobnego nie pojawiło w Izraelu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy demon został wypędzony, niemy przemówił. I zdumiał się lud, i mówił: Nigdy coś podobnego nie pokazało się w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po wyrzuceniu demona, głuchoniemy zaczął mówić, a tłumy wołały ze zdumieniem: Jeszcze nigdy w Izraelu nie było takiego wydarzenia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy demon został wyrzucony, niemy zaczął mówić. Tłumy zdumiewały się i mówiły: „Jeszcze nigdy nie widziano czegoś podobnego w Izraelu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy demon został usunięty, niemy odzyskał mowę. A tłumy ze zdziwieniem mówiły: „Nigdy czegoś takiego nie widziano w Izraelu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus uwolnił go z jego mocy i niemy zaczął mówić, a ludzie dziwili się i wołali: - Nigdy w Izraelu nie wydarzyło się nic podobnego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po wyrzuceniu czarta niemy odzyskał mowę. A tłumy mówiły zdumione: - Nigdy w Izraelu nie widziano czegoś takiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли було вигнано біса, німий заговорив. І здивувалися люди, перемовляючись: Ніколи не було такого в Ізраїлі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I skutkiem wyrzuconego tego bóstwa pochodzącego od daimona zagadał ten mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu. I zdziwiły się tłumy powiadające: Nigdy nie został(o) objawiony(-e) w ten właśnie sposób w Israelu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy demon został wyrzucony, głuchoniemy przemówił; więc zdziwiły się tłumy, mówiąc: Nigdy takiej rzeczy nie ukazano w Israelu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po wypędzeniu demona człowiek ów, który był dotąd niemy, przemówił, a tłumy zdumiały się. "Niczego podobnego nigdy dotąd w Israelu nie widziano" -mówili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i gdy demon został wypędzony, niemowa przemówił. A tłumy dziwiły się i mówiły: ”Nigdy nie widziano czegoś takiego w Izraelu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po wypędzeniu demona, człowiek ten zaczął mówić. A tłumy nie mogły wyjść z podziwu: —Coś takiego nigdy się nie zdarzyło w całym Izraelu! |

1. 1) <x>290 35:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)